

## Methodology of working on Breton

Carolin Hundt

The following sources were relevant for working on the Breton language, according to the provided dataset, and were found to be accessible. The ones printed in bold are references for a vast majority of the Breton words:

- **The Intercontinental Dictionary Series. [ids.clld.org](http://ids.clld.org)**
- Robert Beekes (with the assistance of Lucien van Beek). Etymological Dictionary of Greek. Indo-European Etymological Dictionaries Online. Edited by Alexander Lubotsky. Brill. Brill Online.
- **Blažek, Václav (2009). "On the position of Gaulish within Celtic from the point of view of glottochronology", Indogermanische Forschungen. 114. Berlin: de Gruyter**
- **Buck, C.D. (1949). A dictionary of selected synonyms in the principal Indo-European languages: a contribution to the history of ideas. Chicago: University of Chicago Press.**
- Michiel de Vaan. Etymological Dictionary of Latin and the other Italic Languages. Indo-European Etymological Dictionaries Online. Edited by Alexander Lubotsky. Brill. Brill Online.
- Rick Derksen. Etymological Dictionary of the Slavic Inherited Lexicon. Indo-European Etymological Dictionaries Online. Edited by Alexander Lubotsky. Brill. Brill Online.
- Guus Kroonen. Etymological Dictionary of Proto-Germanic. Indo-European Etymological Dictionaries Online. Edited by Alexander Lubotsky. Brill. Brill Online.
- **Matasović, Ranko. Etymological Dictionary of Proto-Celtic. Indo-European Etymological Dictionaries Online. Edited by Alexander Lubotsky. Brill. Brill Online: <http://iedo.brillonline.nl.ludwig.lub.lu.se/dictionaries/content/proto-celtic/index.html>**
- **Jehan Lagadec. 1867. Le Catholicon de lehan de Lagadeuc : dictionnaire breton, français et latin publié par R. F. Le Men d'après l'édition de Me Auffret de Quoetqueveran. Lorient: Ed. Corformat., note Date of composition 1464. Source (said to be from 1867) available at <http://bibliotheque.idbe-bzh.org/document.php?iddictionnaire-le-catholicon-1867-2830&lfr>**
- Walde, Alois. (1910). Lateinische etymologisches Wörterbuch. 2. umgearb. Aufl. Heidelberg: C. Winter

It needs to be noted that, oftentimes, more than one source was given for certain forms. In this case, all the accessible sources were checked, yet quite a few of them did not contain the specified forms. If at least one source contained the form given in DiACL while the other sources did not contain this form at all (yet without contradicting it), the word was still confirmed to be true. If even one source at all contradicted the meaning given in DiACL, a conservative approach was taken and the form was marked to be incorrect.

The provided Python script was used for the initial run in which the DiACL forms were compared with the script forms and their respective mappings. The main mistakes were of the category MEANING, i.e. the translations or concepts were off. Grammatical or orthographic mistakes, on the other hand, did not appear in the data.

Later modifications were only marked manually in the Excel sheet. They only concerned those words where a differing translation (or non-fitting concept term) was presented by the Python script and Buck was given as a source, as his work was not available online and the entries needed to be completed later. In none of these “Buck cases”, however, did the category “true/false mapping” need a change of status.